Нацыянальная бібліятэка Чэшскай рэспублікі –
– Славянская бібліятэка

Рыгор Барадулін

Жыць!

Выбраныя вершы

Прага 2006

Змест

Вацлаў Гавел: Ўступ 8
Міхась Скобла: Быць нататнікам Бога 10
Вершы
Не хочацца 26
З вышыні самалёта 28
Да слова 30
Абраза самоты 32
А як жывецца... 34
Босая зорка 6
Курапаты 38
Ненасытнасць 40
Любоў да Радзімы 42
Эпіграмы (З цыклу „Дурноты“) 44
Рэферэндум 44
Усё мінае 44
(З цыклу „Ахвярынкі”) 46
Матылёк 50
Час выпаўзання змей 54
Перад апошнім 56
Жыву... 58
Узаемнасць 60
Касцельны звон 62
Чэхаславакія, 1939 64
Тапалёвая готыка 66
Матчына хата – паэма 70
Рабінавая ноч 88
Акрамя 90
Ксты 92
Анёл, які на лютні грае... 98
Быць! 100
Вочы 102
Ісціме... 104
Задужа 106
Апакаліпсіс 108
Жыві! 110

Застаюся паднявольнікам беларускага слова
Інтэрв’ю з паэтам Рыгорам Барадуліным
(Ф. Соколава – З. А. Ціхі) 125

Ад рэдакцыі 135

Уступ

Прага, чэрвень 2006 г.

Як прадстаўнік малога еўрапейскага народа, добра ўсведамляю, які ўплыў мае культура на яго самабытнасць і волю да выжывання. Магчымасць самаідэнтэфікацыі з матчынай мовай, з нацыянальнай літаратурай і музыкай, з веравызнаннем, а таксама з культурай матэрыяльнай, бізнэсовай і палітычнай, былі асновай сучаснай чэшскай гісторыі і толькі пасля на гэтай аснове была пабудавана сучасная дэмакратычная дзяржава. Дзяржава і яе межы неаднаразова былі пад пагрозай і лёс іх вырашалі імперыі. У самаўсведамленні, сэнсе быцця і аргументах выжывання народа была вырашальнай перадусім культура. І сёння культуры еўрапейскіх народаў пад пагрозай. Постмадэрны свет і яго праявы, якія агулам можна назваць глабалізацыяй, аказваюць значны уніфікацыйны ціск на іх разнастайнасць і нацыянальную самабытнасць. Беларуская культура мае іншую пагрозу, якая зыходзіць ад аўтарытарнага палітычнага рэжыму. Калі пры дэмакратычным развіцці народныя традыцыі і культура шануюцца і падтрымліваюцца, абараняюцца ад знешняга ціску, то ў Беларусі, наадварот, пераследуюцца і замоўчваюцца. Тым больш важна падтрымліваць нацыянальную свядомасць, памяць, мову і культурную шматколернасць. Цаню тое, як усяму гэтаму сваёй каштоўнай творчасцю спрыяе Рыгор Барадулін.

Вацлаў Гавэл

Publikace Slovanské knihovny 55
Řídí Lukáš Babka

Ryhor Baradulin

Žít!

Výbor z veršů

Verše přeložila, výbor uspořádala a profil autora napsala Františka Sokolová.
Úvodní slovo napsal Václav Havel a předmluvu Michas Skobla.
Rozhovor s Ryhorem Baradulinem připravili Františka Sokolová a Zdeněk A.Tichý.
Fotografie: Sjarhej Šapran
Grafická úprava a sazba: Alena Diasová
Obálka: Alena Křesalová

Vydala Národní knihovna ČR a Slovanská knihovna
1. vydání
Praha 2006

ISBN 80-7050-505-2